

ABSTRACT

Huda Maulida. 170511100084. English Study Program. A Study of Translation Accuracy and Readability of Address Terms in *Alangkah Lucunya Negeri Ini* Movie (Indonesian-English Subtitle). Thesis. English Study Program, Faculty of Social and Cultural Sciences, University of Trunojoyo Madura. Advisor: Dr. Sriyono, S.S., M. Hum.

Address terms are generally called as terms of address. There are some kinds of address terms used by the addressee to address people they are talking to. Translating address terms which is considered one of important elements in language requires the translator to make the translation accurate and readable. Thus, this study aims to reveal the types of address terms mostly used and its translation quality assessment in terms of accuracy and readability of such translation of the address terms. This study used a descriptive qualitative method. The data were utterances or sentences in the *Alangkah Lucunya Negeri Ini* movie subtitle from Indonesian language to English. The other data were the results of the translation quality assessment done by the informants. The data were obtained by content analysis and questionnaire. The main instruments of this study were the writer and the data sheets. The data sheets consist of the data, the types of the address terms, the translation accuracy assessment and the translation readability assessment. The results showed that there are four types of address terms according to Trudgill (1992: 9) and (Simatupang, 2000) that found in this study namely pronoun, kinship, title and name. Moreover, pronoun was the most dominant type. The result of the questionnaires showed that the translation of *Alangkah Lucunya Negeri Ini* movie subtitle contained accurate, less accurate and not accurate translation. Besides, in terms of readability, the translation were readable and less readable.

Keywords: translation, address terms, types of address terms, translation accuracy, translation readability.

ABSTRAK

Huda Maulida. 170511100084. Program Studi Sastra Inggris. *A Study of Translation Accuracy and Readability of Address Terms in Alangkah Lucunya Negeri Ini Movie (Indonesian-English Subtitle)*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Budaya, Universitas Trunojoyo Madura. Pembimbing: Dr. Sriyono, S.S., M. Hum.

Istilah *address term* umumnya disebut istilah sebagai istilah sapaan. Ada beberapa jenis istilah sapaan yang digunakan oleh pembicara untuk memanggil orang yang mereka ajak bicara. Menerjemahkan istilah sapaan yang dianggap sebagai salah satu elemen penting dalam bahasa mengharuskan penerjemah untuk membuat terjemahan yang akurat dan mudah dibaca. Dengan demikian, penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis istilah sapaan yang paling banyak digunakan dan penilaian kualitas terjemahannya dalam hal akurasi dan keterbacaan terjemahan istilah sapaan tersebut. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data dari penelitian ini adalah ucapan atau kalimat dalam subtitle film *Alangkah Lucunya Negeri Ini* dari Bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Data lainnya adalah hasil penilaian kualitas terjemahan yang dilakukan oleh para informan. Data diperoleh dengan analisis isi dan kuesioner. Instrumen utama penelitian ini adalah penulis dan lembar data. Lembar data terdiri dari data, jenis istilah sapaan, penilaian akurasi terjemahan dan penilaian keterbacaan terjemahan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada empat jenis istilah sapaan menurut Trudgill (1992: 9) dan (Simatupang, 2000) yang ditemukan dalam penelitian ini yaitu kata ganti, kekerabatan, gelar dan nama. Pronoun adalah jenis yang paling dominan. Hasil kuisisioner menunjukkan bahwa terjemahan subtitle film *Alangkah Lucunya Negeri Ini* terdapat terjemahan yang akurat, kurang akurat dan tidak akurat. Selain itu, dari segi keterbacaan, terjemahannya mudah dibaca dan kurang mudah dibaca.

Kata kunci: terjemahan, istilah sapaan, jenis istilah sapaan, akurasi terjemahan, keterbacaan terjemahan.